

**Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1962-1963.

9 JUILLET 1963.

**WETSONTWERP  
houdende taalregeling  
in het onderwijs.**

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER D. DECONINCK  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 3.

**Een 5° toevoegen, dat luidt als volgt :**

« 5° *De gemeenten van het arrondissement Aarlen en de gemeente Beho.* »

VERANTWOORDING.

In dit arrondissement wonen 40 000 inwoners die volgens senator Nothomb een duits dialect spreken. In 1930 waren er acht op de dertien gemeenten met meer dan 80 % en zelfs meer dan 90 % meest of uitsluitend duitssprekenden. De grote helft kende zelfs geen Frans. Nog in de telling van 1947, spijt het klimaat van toen, was er nog één gemeente met een meerderheid van meest of uitsluitend duitssprekenden.

Art. 5.

**1. — Het eerste lid aanvullen met wat volgt :**

« *Zulks geldt ook voor de universiteiten en hogere scholen met twee taalstelsels met dien verstande dat elk taalstelsel in zijn geheel onder een eigen direktie wordt gesteld.* »

VERANTWOORDING.

Die toevoeging is noodzakelijk om een gelijkwaardige en autonome ontbinding van beide afdelingen te verzekeren, en te vermijden dat de ene afdeling de andere op een hinderlijke wijze gaat doorkruisen. De toekenning van mandaten van het N.F.W.O. en andere zijn daar een aanduiding voor.

*Zie :*

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- Nrs 2 tot 8 : Amendementen.
- N° 9 : Verslag.
- Nrs 10 tot 14 : Amendementen.

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1962-1963.

9 JUILLET 1963.

**PROJET DE LOI  
concernant le régime linguistique  
dans l'enseignement.**

AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. D. DECONINCK  
AU TEXTE  
ADOpte PAR LA COMMISSION.

Art. 3.

**Ajouter un 5°, libellé comme suit :**

« 5° *les communes de l'arrondissement d'Arlon et la commune de Beho.* »

JUSTIFICATION.

40 000 personnes qui parlent un dialecte allemand habitent dans cet arrondissement d'après le sénateur Nothomb. En 1930, huit des treize communes comptaient plus de 80 % ou même 90 % de personnes utilisant le plus souvent ou exclusivement la langue allemande. Une grosse moitié de ces personnes ne connaissaient pas le français. Malgré l'atmosphère qui régnait à l'époque, le recensement de 1947 a fait apparaître, dans une commune encore, une majorité de personnes parlant le plus souvent ou exclusivement l'allemand.

Art. 5.

**1. — Compléter le premier alinéa par ce qui suit :**

« *Cette disposition est également applicable aux universités et écoles supérieures, comptant une section de chaque régime linguistique, chacune de celles-ci devant être soumise en son entier à une direction propre.* »

JUSTIFICATION.

Cette ajouté est nécessaire afin d'assurer le développement pareil et autonome des deux sections et d'éviter que l'une d'entre elles n'entrave l'action de l'autre. L'attribution de mandats pour le F.N.R.S. et autres sont une indication en ce sens.

*Voir :*

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- Nrs 2 à 8 : Amendements.
- N° 9 : Rapport.
- Nrs 10 à 14 : Amendements.

## 2. — Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De Koning zorgt voor de oprichting van alle kleuter- en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat er van het ene en het andere taalregime, een gelijk aantal onderwijsinstellingen zouden zijn voor Brussel-Hoofdstad in haar geheel.

» Zolang deze mogelijkheid niet verwezenlijkt is voor de gezinshoofden, die een Nederlandstalige officiële school wensen, op een redelijke afstand, richt de Staat jaarlijks tien kleuter- en tien lagere scholen op met minimum één leerkracht per onderwijsgraad, ongeacht het aantal ingeschreven leerlingen en waarvan de vestigingsplaats wordt beslist op advies van de taalinspectie.

» Alle Nederlandstalig officieel onderwijs in de hoofdstad wordt samengeschakeld door een bijzondere dienst onder het gezag van de vice-gouverneur, die in samenwerking met gezaghebbende vertegenwoordigers uit het vrij Nederlandstalig onderwijs de contacten met de ouders van Vlaamse kinderen organiseert, hun aanvragen ontvangt en hun aandacht vestigt op de mogelijkheid van vrij en officieel onderwijs binnen hun bereik. Deze dienst coördineert ook het schoolvervoer voor alle Vlaamse kinderen voor wie een Franstalig onderwijs nader in het bereik ligt dan het Nederlandstalig onderwijs van hun keuze.

» Er zal dadelijk worden voorzien in een rijkstagere school met froebelonderwijs per 25 000 inwoners en in een rijksmiddelbare school per 50 000 inwoners, afzonderlijk voor jongens en meisjes, de gemengde scholen niet medegerekend. »

## Art. 6.

## A. — In hoofdorde.

Dit artikel weglaten.

## B. — In bijkomende orde.

Op de 1<sup>ste</sup> regel, na de woorden :

« artikel 3 »,

invoegen wat volgt :

« 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> ».

## VERANTWOORDING.

De oprichting van z.g.n. minderheidsscholen in de andere taal dan die van de streek drukt in tegen de bevordering van de homogeniteit en integriteit van de taalgebieden. Het resultaat zal meer een eenzijdig werkende sociale discriminatie zijn van de bourgeoisie kaste die zich van het volk wil distanciëren dan wat anders ook.

Dergelijke scholen zullen worden uitgebouwd tot strijdmiddelen tegen de streektaal en tegen homogene taalontplooiing van de streek.

Niets verzet zich er tegen om een vervroegd aanleren van de tweede taal te bevorderen zoals beschreven in artikels 9 tot 12.

Niets verzet zich evenmin tegen praktische pedagogische aanpak om het onderwijs, zo in te richten dat alle kinderen direct worden opgenomen.

## Art. 7.

## A. — In hoofdorde :

Dit artikel weglaten.

## B. — In bijkomende orde :

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De Franse, Nederlandse en Duitse kultuurraden zullen voorafgaand worden geraadpleegd over elke uitzondering op het beginsel streektaal = onderwijsstaal.

» Hun advies is bindend.

## 2. — Compléter cet article par ce qui suit :

« Le Roi assure l'organisation de tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour qu'il y ait, pour l'ensemble de Bruxelles-Capitale, un nombre égal d'établissements d'enseignement de l'un et de l'autre régime linguistique.

» Aussi longtemps que cette possibilité n'est pas réalisée pour les chefs de famille qui désirent trouver, à une distance raisonnable, une école officielle de langue néerlandaise, l'Etat crée annuellement dix écoles gardiennes et dix écoles primaires comptant au moins un enseignant par degré scolaire, quel que soit le nombre d'élèves inscrits, et dont l'emplacement est décidé sur avis de l'inspection linguistique.

» Tout l'enseignement officiel de langue néerlandaise dans la capitale est soumis au pouvoir de coordination d'un service spécial placé sous l'autorité du vice-gouverneur qui, en collaboration avec les représentants autorisés de l'enseignement libre de langue néerlandaise, organise les contacts avec les parents des enfants flamands, reçoit leurs demandes et attire leur attention sur les possibilités de l'enseignement libre et officiel de leur voisinage. Ce service coordonne également le transport de et vers les écoles de tous les enfants flamands pour lesquels un enseignement de langue française est plus proche qu'un enseignement de langue néerlandaise de leur choix.

» Il sera immédiatement prévu une école primaire de l'Etat avec enseignement fréebien par 25 000 habitants et une école moyenne de l'Etat par 50 000 habitants, séparément pour les garçons et pour les filles, écoles mixtes non comprises. »

## Art. 6.

## A. — En ordre principal.

Supprimer cet article.

## B. — En ordre subsidiaire.

A la 1<sup>re</sup> ligne, après les mots :

« l'article 3 »,

insérer ce qui suit :

« 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> ».

## JUSTIFICATION.

La création d'écoles dites « pour minorités », d'autre langue que celle de la région, va à l'encontre de la promotion de l'homogénéité et de l'intégrité des régions linguistiques. Le résultat sera, plus que toute autre chose, une discrimination sociale à sens unique de la caste bourgeoisie, qui ne cherche qu'à s'isoler du peuple.

De telles écoles deviendront des moyens de combat contre la langue de la région et contre l'évolution de la région vers l'homogénéité linguistique.

Rien ne s'oppose à ce que soit avancé l'âge auquel débutera l'enseignement de la seconde langue, tel qu'indiqué aux articles 9 à 12.

Rien n'empêche non plus de recourir à une pédagogie pratique, afin d'organiser l'enseignement de telle manière que tous les enfants y participent directement.

## Art. 7.

## A. — En ordre principal :

Supprimer cet article.

## B. — Subsidiairement :

Compléter cet article par ce qui suit :

« Les conseils culturels français, néerlandais et allemand seront consultés au préalable au sujet de chaque dérogation au principe : langue régionale = langue de l'enseignement.

» Leur avis est impératif.

» *Zij zullen hierop een bestendige controle uitoefenen en jaarlijks advies uitbrengen bij het Parlement en de Regering.*

» *In de gemelde uitzonderingsscholen zal steeds een bijzondere zorg worden besteed aan het onderwijs van de streektaal.* »

#### Art. 9.

**Op de voorlaatste regel, na de woorden :**

« *het Frans* »,

**invoegen :**

« *of het Nederlands* ».

#### Art. 12.

**Dit artikel vervangen door wat volgt :**

« *Voor de kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat of wanneer het gezinshoofd niet in België verblijft worden de uitslagen van onderricht in de tweede taal niet aangerekend, wanneer ze niet vanaf het begin het onderricht in die taal konden volgen.* »

#### VERANTWOORDING.

De tekst van de Regering is duidelijk gericht tegen de studie van het Nederlands, die nochtans een officiële taal is van de E.G.K.S. en andere Europese instellingen. De Nederlandse kultuurkring is belangrijk en op zichzelf en de Nederlandse taal bovendien een zeer geschikt hulpmiddel zowel door zijn woordenschat als zijn syntaxis voor de studie van het Engels en het Duits.

#### Art. 12bis (nieuw).

**Een artikel 12bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :**

« *Het onderricht van de tweede taal is verplichtend naar rata van drie uur per week vanaf het derde studiejaar en vijf uur vanaf het vijfde studiejaar, in de volgende gemeenten :*

» *1<sup>o</sup> de taalgrensgemeenten vermeld in artikel 3, 1<sup>o</sup>;*

» *2<sup>o</sup> de gemeenten van het Duitse taalgebied in artikel 3, 2<sup>o</sup>; de tweede taal is hier het Frans of het Nederlands;*

» *3<sup>o</sup> de gemeenten uit het Malmedyse; de tweede taal is er het Duits;*

» *4<sup>o</sup> de gemeenten vermeld in artikel 3, 4<sup>o</sup>; de tweede taal is er het Duits of het Nederlands;*

» *5<sup>o</sup> de gemeenten van het Aarlene: de tweede taal is het Duits.* »

#### Art. 16.

**Een tweede lid toevoegen, dat luidt als volgt :**

« *De onderwijskrachten in de gemeenten vermeld in artikel 3, 4<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup>, dienen eveneens een begrip te hebben van het gewestelijk dialekt.* »

#### VERANTWOORDING.

Het platietsche dialekt is de gesproken verbindingstaal tussen de Voerstreek, het Eupense, het tussenliggende gebied, Nederlands Limburg en bepaalde Waalse gemeenten.

Evenzo voor Belgisch Luxemburg en het Groothertogdom. Het behoort dit substraat als verbindende taal ten nutte te maken.

» *Ils exerceront un contrôle permanent et feront chaque année rapport au Parlement et au Gouvernement.*

» *Dans les écoles de régime spécial, un soin particulier sera consacré à l'enseignement de la langue de la région.* »

#### Art. 9.

**A l'antépénultième ligne, après les mots :**

« *le français* »,

**insérer les mots :**

« *ou le néerlandais* ».

#### Art. 12.

**Remplacer cet article par ce qui suit :**

« *Pour les enfants de nationalité étrangère, il n'est pas tenu compte des résultats obtenus en seconde langue lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat ou lorsque le chef de famille ne réside pas en Belgique et que ces enfants n'ont pas pu suivre, dès le début, leur enseignement dans ladite langue.* »

#### JUSTIFICATION.

Le texte du Gouvernement est manifestement dirigé contre l'étude du néerlandais, cette langue étant cependant une langue officielle de la C.E.C.A. et d'autres institutions européennes. Or, le rayonnement culturel de la langue néerlandaise est, en soi, important et cette langue, de par son vocabulaire et sa syntaxe, se prête particulièrement à faciliter l'étude de l'anglais et de l'allemand.

#### Art. 12bis (nouveau).

**Insérer un article 12bis (nouveau), libellé comme suit :**

« *L'enseignement de la seconde langue est, à raison de trois heures par semaine dès la troisième année d'études et à raison de cinq heures dès la cinquième année d'études, obligatoire dans les communes suivantes :*

» *1<sup>o</sup> les communes de la frontière linguistique mentionnées à l'article 3, 1<sup>o</sup>;*

» *2<sup>o</sup> les communes de la région de langue allemande, mentionnées à l'article 3, 2<sup>o</sup>; la seconde langue est ici soit le français, soit le néerlandais;*

» *3<sup>o</sup> les communes de la région de Malmédy; la seconde langue y est l'allemand;*

» *4<sup>o</sup> les communes, mentionnées à l'article 3, 4<sup>o</sup>; la seconde langue y est soit l'allemand, soit le néerlandais;*

» *5<sup>o</sup> les communes de la région d'Arlon; la seconde langue est l'allemand.* »

#### Art. 16.

**Ajouter un deuxième alinéa, libellé comme suit :**

« *Les enseignants dans les communes visées à l'article 3, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup>, devront également avoir une connaissance du dialecte régional.* »

#### JUSTIFICATION.

Le dialecte bas-thiois est la langue parlée qui assure la liaison entre les Fourons, la région d'Eupen, la région comprise entre les précédentes, le Limbourg néerlandais et certaines communes wallonnes.

Ceci vaut également pour le Luxembourg belge et le Grand-Duché. Il importe d'utiliser ce substrat en tant que langue de liaison.

## Art. 17.

## Dit artikel vervangen door wat volgt :

« *De voertaal van het onderwijs wordt bepaald door de taal van de streek waar de leerling zijn woonplaats heeft en door de taal van het register voor diegene die te Brussel is gevestigd. Er wordt niet voldaan aan de wet op de schoolplicht indien het onderricht in een andere taal zou worden gevolgd.* »

## VERANTWOORDING.

Dit is de enige ernstige grondslag om voor de twee taalgemeenschappen de gelijke homogene ontwikkeling en coëxistente op voet van gelijkheid te waarborgen. Het hoort aan de schoolhoofden en onderwijskrachten zelf de pedagogische middelen aan te wenden en de schikkingen te treffen opdat alle leerlingen zouden kunnen volgen.

## Art. 17.

## Remplacer cet article par ce qui suit :

« *La langue véhiculaire de l'enseignement est déterminée par la langue de la région où l'élève a son domicile et par la langue du registre pour celui qui est établi à Bruxelles. La loi sur l'obligation scolaire n'est pas respectée si l'enseignement est suivi dans une autre langue.* »

## JUSTIFICATION.

Cette mesure est la seule base sérieuse qui permette de garantir un développement et une coexistence homogène des deux communautés linguistiques. Les directeurs d'école devront eux-mêmes utiliser tous les moyens pédagogiques et prendre les mesures nécessaires pour que tous les élèves puissent suivre.

D. DECONINCK.

---